

格萊夫斯著
吳康譯

中世教育史

臺灣商務印書館發行

F. P. Graves 著
吳康 譯

中
世
教
育
史

商務印書館發行

中華民國五十四年七月臺一版

◆(35440)

中世教育史 一冊

A History of Education During
The Middle Ages

基本定價貳元正

原著者 F. P. Graves

譯述者 吳 康

發行人 徐 有 守

印刷所及

臺灣商務印書館

臺北市重慶南路一段三十七號

登記證：內版臺業字第〇一三號



中世教育史臺版序

治西洋史者，對於「中世紀」Middle Ages (395~1453) 一詞（註一），輒有兩重要觀念，一爲「黑暗時代」，一爲「經院哲學」。通言之，治一般文化史者如此，分言之，治哲學史教育史者亦然。顧字面名詞，如黑暗云云，易招誤會，今試假辭說明，以釋其惑。

一、黑暗時代 Dark Ages.——西元四五世紀之際，羅馬帝國衰微，北方日耳曼諸蠻族

（西峨特、東峨特、汪達爾諸族）入侵（註二），掠據高盧、西班牙、非洲、意大利，而西羅

馬帝國亡。

爲東峨特所滅
時四七六年也

此諸蠻族以馬上得天下，卻不能以馬上治天下，乃不得不肆力吸收高

於己族之勝國羅馬基督教文化，以之與自己固有傳統之習俗制度，相融和混合。經此過渡時期，以迄新文化之產生，自非一蹴可至。舊世界（羅馬帝國）文明已逝，而新民族（諸蠻族）教化未成，知識荒涼，庠序不設，第七第八世紀間，蓋羣目爲西歐文明史中最黑暗之時代。雖然，文學藝術之業，豈遂於此完全滅亡乎？曰，否否，不然，當茲天地晦冥之秋，賴有道院爲文教託身之所。院規之嚴密組織，僧侶之日常作業，而教學班課（如七通藝之教育）（註三），文籍傳抄之事，繁滋曼衍於其間，使古代文學科學藝術之知識寶藏，由是傳遞於後世。潛龍勿用，其德未衰，黑暗時代，固自有其神聖之天職。有中世紀此一段之閉蟄冥

濛，而後有闡發近代文明之「文藝復興」Renaissance 與「宗教改革」Reformation。潛雖伏矣，亦孔之昭，謂黑暗時代有其存身致用之德，不亦宜乎！

二、經院哲學 Scholasticism.——中世紀之文化界思想界，以羅馬教會爲最高權威，基督教義即代表真理，故信仰先於理性，理性可說明信仰，而不能批評信仰，故此時之哲學，無異爲正式的神學。其間又有兩種趨勢，一者專崇信仰，以實踐爲的，使吾心與上帝精神冥合爲一，是即誕生道院中之「神秘主義」Mysticism，其神學爲實踐神學 Practical theology。其二則從理論推演，說明信仰與理性之內容，及其交互之功用，是即所謂「經院哲學」Scholasticism（經院主義，東證煩瑣哲學，今天主教徒譯曰士林哲學），其神學爲理論神學 Rational theology（理性神學，謂合理化的教會神學 rationalized church theology）。經院哲學思潮，波瀾宏闊，遠非神秘主義所及。此一新運動，與教父哲學初期，篤守傳統教義，亦步亦趨者不同，是乃植根於日耳曼與新拉丁世界之土地上，指西歐諸邦如英格蘭法蘭西西班牙日耳曼等等由數種民族融合，共同產生之新文化。經院哲學，大別爲前後兩大時期。前期由九世紀到十二世紀，爲柏拉圖哲學時代，以柏拉圖思想，新柏拉圖主義，奧古斯丁主義爲中堅，倡唯實論 Realism（實在論）之說，謂觀念（理念或理型）或共相爲真實，先於個體事物而存在；此期人物，以愛利吉訥爲先驅，安塞姆爲其最卓越之代表。後期則由十三世紀到十四世紀，爲

亞里士多德哲學時代。其中又分兩小期，第一分期（十三世紀），仍以亞氏說爲唯實論，謂觀念或共相爲眞實，但存於個體事物之中，而不在其外（此即內在說，與柏拉圖之超越說相反）。此期之代表人物，爲大亞爾伯特與亞貴訥湯謨士（亦譯多瑪斯），經院哲學發展至是，達於全盛時代矣。第二分期（十四世紀）則從唯名論觀點，解釋亞里士多德之說，以觀念或共相，爲一純粹名號而無實質，眞實者爲其所代表之個體事物，而非名號之自身，史考特（登）與奧戲大倡其說。其終使經院哲學之正統思想，漸轉入於衰敗。中世紀哲學經院主義至是告終，近代化之文藝復興與宗教改革，即次第出現矣。

由上以觀，中世紀之兩大史實，「黑暗時代」與「經院哲學」，皆各有其極豐富之涵義。黑暗時代以潛伏生活，傳遞文明，經院哲學以希臘名理，創生思想。而庠序教學之業，即由之而延續，由之而發揚。本書內容，概述中世紀及文藝復興與宗教改革各時期學術思想與教育制度衍變之大，兼綜博採，材質周詳，雖號曰中世教育史，實同時可視爲中世文化史或哲學史也。

如梯利 Frank Thilly 哲學史 History of Philosophy
by 黑暗時代所列參考材料格萊夫斯此書即居其一

本書繙譯，距今已四十餘年，春明蠹簡，舊夢依稀，翰墨因緣，龍華幾劫；披文雜誦，感慨何如！近臺灣商務，取付重版，

抗戰事起次年上海商務
印書館遷香港初印行

爰略加校讀，弁其卷端。書中史實，

不隨時代而遷變，自仍可供庠序教學之參考云。

當日翻譯此書得蔣孟鄰胡適之兩先生之
倡導今二公皆已下世人琴之感可勝慨哉

(註一) 西史中世紀計年，通例由三九五年（當我東晉孝武帝太元二十年）羅馬分裂爲東西帝國時起，（亦有主張從四七六年，西羅馬帝國滅亡起計），下迄一四五三年（當我明景宗景泰四年），君士坦丁堡爲突厥別系鄂圖曼族蘇丹穆罕默德第二攻陷，東羅馬帝國滅亡時止，凡一千零五十九年。

(註二) 西元四五世紀之際，北方日耳曼系諸蠻族南侵。西峨特族 Visigoths 五世紀初，入據高盧建國，延其力於西班牙，（到八世紀，仍在西班牙，其時已爲亞刺伯屬邑矣）。其國後爲法蘭克王克羅威 Clovis 所滅（507）。汪達爾族 Vandals 亦五世紀初侵掠高盧、西班牙、到北非洲建國，（其王甄賽利 Genserich 在位 428-477），復一度攻劫羅馬（455），後爲東羅馬所滅（534）。東峨特族 Ostrogoths 入侵意大利，四七六年陷羅馬，而西羅馬帝國亡。乃自建王國，五五二年爲東羅馬（游斯第尼安大帝或朱士丁尼大帝 Justinian the Great 在位 527-565）所滅。（按兩峨特，東族最強盛，揚其武烈，西族稍審慎柔順云。峨特亦譯哥德）。

(註三) 中世紀之七通藝教育，三藝居先，四藝繼之，次其子目如下：

三藝班 Trivium（三支）：文法，修辭學、辯學。

四藝班 Quadrivium（四支）：算術、音樂、幾何學、天文學；此四藝爲數理藝科 Mathematical arts，乃高階層之學問也。

吳 康

民國五十四年五月十日，於臺北。

譯者序

凡一種制度的發生，都有他歷史上的背景，作他的相續不斷的原因，決不是憑空地造出來的。於此作書的人，若能把這些原因次第排列，使歷史進化的線索，瞭然可尋；讀他書的人，知道社會無論如何黑暗，苟文明未歸完全消滅，必然裏面還有進步的分子存在，而某種制度——如教育——的型成，即為該時代進步潮流的表示。我們讀格萊夫斯這本中世紀教育史，便很覺得有這種的快感。

這書的精采和實用的地方，讀者可以由他的原序和本書的內容裏面而得，此不具述。我深信我們讀過這書之後，至少可得以下三種利益：——

知道西方文明進化的線索，在中世紀並不會完全消滅，其中儘有許多文明史上不朽的成績存在；因之「黑暗時代」之稱號，實為不公。

二、以後四個反動革新的世紀當中之各種覺悟運動，實導源於中世紀。各種教育

參觀本書

第九章 而由各種覺悟運動，又產出其特殊教育制度之精神，以是蟬聯入於近代。則末節。知教育進化的程敘，始終未曾斷絕，即其對於文明史上的貢獻，未嘗一日懈怠啊。

三、每一時期的教育制度，既是他的環境的產物，所以其制度的組織，務求適於環境的需要，無時無處，不依時代的要求，而修正或改造其制度。以是進步事業，由之而衍於無窮。

就中尤以末一條爲最重要。因爲時代環境的變遷無盡，一種制度，適於舊日的，未必宜於今日，宜於今日的，未必合於來日；於此欲使其常能適應時代的潮流，必有賴於「不絕改造」的功効。他方面擔任教育改造事業的人，亦須審其所處時代環境的情形，而爲相當的改革。應目前環境的需要，導未來進化的先河，不作無謂的犧牲，纔有貢獻的實際。那麼這本書對於今日談「教育改造」的我們，很可以作一部「聚古今之精英，實治亂之龜鑑」的重要參考書了。

中華民國十一年，一月十五日，吳康敬軒氏寫於北京景山東之唯我室。

著者自序

本書乃繼鄧著中世紀以前之教育史 (History of Education before the Middle Ages) (按即古代教育史) 而作者，其見解務求一致，方法務期相近。然亦可離前書而獨立，而用爲第六至第十八世紀之間的教育史參考書或教科書。但不論其用途如何，總能希望以其明瞭詳盡的敘述，對於其所包括範圍內的各時期，能爲一種精確無訛的寫真，並能引起學生對於裏面一些比較重要的近代教育進行之淵源所生的興趣。此編所本之書，及其他應選讀之作，俱列舉無遺，康按此俱列在每章之末，譯本不及逐錄。此即在實際上幫助求達到這些目的者。

我深信對於由個人主義發展的立足點，而繼續觀察教育進行的程序之事，實無辯解之必要。今將中世紀的時期，和以後四個反動革新的世紀，均納於這種易於說明的方法之

中，遂覺其進化程序，層次井然，有條不紊。然我運用這種方法，卻極力謹慎，務求不輕忽事實，或穿鑿附會，不到論料蒐輯無遺之後，總不輕於下概括的判斷。此外亦和前卷一樣，先述一個時代政治社會各方面的變遷，以作教育史的背景和普通的趨勢。本書的敘述，因其時代過於複雜之故，比我古代教育史的著作，自不免有較為不相連接之處，然以如此一種歷史上的安排，總可以釋我在教育學上所負憑空飛行的責任了。按憑空飛行，其無根據也。無論如何，即平常研究教育的學生，總感覺得普通歷史的「救生索」按係輪船上所用的。是非常缺乏的，有此書出，總可以稍應他們的需要罷。

此書屬稿，嘗得多方面的幫助，然後藏事。我所深感謝的，為我的同事墨吉尼（E. H. McNeal）和白京士（名克拉連士）（Clarence Perkins）兩位教授，因為他們費了許多苦心，校正我這一個外行的歷史家的敘述，此外為我的舊日同事古瓊特教授（Prof. J. H. Coursault），是密蘇里大學（University of Missouri）的。因為他以坦白和懇切的態度，批評我這書中的教育事實，和我的陳列事實的方法。還有一位我的同事戴維士教授（Prof. A. E. Davies），

是我所更應該感謝的，因為我自預備屬稿以來，即囑他做我的批評者和指導者，他始終用力甚勤，有許多提醒我和修補增改之處，這是我所最不能忘的啊。

一九一〇年七月一日，格萊夫斯。

美國哥倫比亞大學哲學博士，本色文義大學教育學院院長及教育史教授。

Frank Pierrepont Graves (Ph. D., Columbia)

Dean of the School of Education and Professor of the History
of Education in the University of Pennsylvania

後序

此書譯稿寫就，遠在十七年前，民國九年夏間，承蔣夢麟先生之囑，爲世界叢書翻譯美

國格萊夫斯教授 (Prof. Frank Pierpont Graves) 教育史 (History of Education)，

原書三巨冊，分古代中世近代三部。當時年少，意氣正酣，故都蝸居，伏案執筆，盛暑祁寒，未嘗

少閒。計當日先譯中世一部，從原書第十章起，至書末第二十章止，約在民國九年夏間至秋

冬之際。

余向有日記，略存日常行事，但十餘年間，流離播遷，當時所記，今都散失，可歎也！旋即翻譯近代之部，迄民國十年夏，

書成，由胡適之先生攜往滬上，交商務印書館印行，曰近代教育史，爲世界叢書之一。是歲夏

間，南歸粵中故里省親，四弟孟軒，秉文學天才，以幽疾卒，余哀慟不可爲懷，遂返故都，臥病三

月，秋涼瑟縮，艱於爲文。入冬稍愈，復取中世之部所缺第一章至第九章譯完，合前所譯約二

十四萬言，中世之部，遂成全稿，名之曰中世教育史，內分中世紀及入於近世之過渡時代二

部，而概以中世名之者，總其大凡，以與古代近代兩部對言也。書成，未及付印。民國十一年春，余恩恩南歸，走廈門，任講課，坐席未煖，秋間復如羊石；自是歷任國立廣東高等師範學校，廣東大學文史講課。兼理教務，卒卒鮮暇。十四年冬離粵，次年春，赴歐洲，留滯巴黎，專治哲學文學，兼習希臘拉丁，漫游不魯塞柏林倫敦之間，考覽國際形勢。而九一八、一二八之難發，二十一年秋，恩恩歸國，返粵任國立中山大學哲學講課，兼主文學院教務。二十四年秋，復赴歐洲，出席羅馬國際東方學會第十九屆大會，旋應巴黎大學三年前舊聘，擔任文科中國學院文學講座，中間復應聘赴北京不魯塞，及捷克首都大學與國家東方學院，講演中國學術文化，事後余與法國伯希和教授（Prof. Paul Pelliot）二人同被選為捷克國家學院通訊名譽會員。塵鞅鮮暇。去春歸國，返粵中山大學任課，代主研究院務，夏間，復兼主文學院教務，而七七蘆溝橋之難發，廣州空襲，殆無虛日。暇發行篋，稍理舊藏，見所譯格萊夫斯中世教育史稿，猶完好未損，乃函商務印書館總理王雲五先生，將全稿付印，覆閱一過，略記其顛末如此。至古代之部，民國十一年秋冬間，亦已譯出三分之一，他日人事稍清，當即續譯，冀成全書，以無負其十七年前，初譯此書時之熱烈期望也。

中華民國二十七年，四月十四日，平遠吳康敬軒，記於廣州國立中山大學文學院，時距蘆溝橋發難，已九月矣。

本書作者著述簡表

商務印書館：

周易大綱 民國四十一年十月訂正臺一版，四十六年五月臺二版，基本定價參角。

尙書大綱 民國四十二年九月訂正臺一版，四十九年十二月臺二版，基本定價貳角伍分。

康德哲學簡編 民國四十三年三月臺初版，五十年四月臺二版，基本定價肆角。

老莊哲學 民國四十四年二月臺初版，十一月臺二版，四十七年一月臺三版，五十二年三月增訂四版，基本定價壹圓陸角。

哲學大綱上下二冊 上冊民國四十八年九月臺初版，五十年七月臺二版；下冊四十八年十二月臺初版，五十二年二月增訂再版，五十四年四月二次增訂三版；基本定價各貳圓陸角。

邵子易學 民國四十八年九月臺初版，基本定價柒角。

黑格爾哲學 民國四十八年九月臺初版，基本定價柒角陸分。

錫園哲學文集上下二冊 民國五十年五月臺初版，上下冊，基本定價各貳圓。

柏格森哲學 民國五十四年 月臺初版，基本定價 圓 角。

西洋古代哲學史 民國五十四年 月臺初版，基本定價 圓 角。

孔孟荀哲學（上冊） 民國五十四年 月臺初版，基本定價 圓 角。

中世教育史（譯） 民國二十七年七月初版（香港排印）；五十四年六月校訂臺新版；基本定價壹圓伍角。

近代教育史（譯） 民國十一年初版，抗戰前至第四版；五十四年 月校訂臺新版，基本定價 圓 角。

華國出版社：

近代西洋哲學要論 民國四十三年五月初版，四十七年十月再版，定價新臺幣十五元。

宋明理學 民國四十四年十月初版，五十一年二月增訂再版，定價新臺幣二十八元。

中華文化出版事業社：

康德哲學上下二冊 現代國民基本知識叢書第三輯，民國四十四年十一月初版，十二月再版，定價新臺幣四十四元。

贛縣中華正氣出版社：

新人文教育論 民國三十二年出版。

法京巴黎 Librairie Ernest Leroux..

法文春秋政治哲學 Woo, Kang: Les Trois Théories politiques du Tch'ouen ts'ieou,